

Березняцкая Марина Анатольевна, Денисенко Анастасия Владимировна

АУТЕНТИЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье отмечено, что использование аутентичных художественных фильмов в обучении русскому языку как иностранному создает большие возможности для развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности и наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью. Предложена модель работы с первой частью кинокомедии Л. Гайдая "Операция "Ы" и другие приключения Шурика" - "Напарник".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.161.1

В статье отмечено, что использование аутентичных художественных фильмов в обучении русскому языку как иностранному создает большие возможности для развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности и наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью. Предложена модель работы с первой частью кинокомедии Л. Гайдая «Операция “Ы” и другие приключения Шурика» – «Напарник».

Ключевые слова и фразы: аутентичный художественный фильм; русский язык как иностранный; речевая деятельность; преддемонстрационный этап; демонстрационный этап; последедемонстрационный этап.

Березняцкая Марина Анатольевна, к. филол. н.
Денисенко Анастасия Владимировна, к. филол. н.
Российский университет дружбы народов
marinaselezneva@inbox.ru; anasta_denis@mail.ru

АУТЕНТИЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Использование аутентичных художественных фильмов в процессе обучения русскому языку создает большие возможности для развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности и наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью. Кинофильмы обладают эмоциональным и воспитательным воздействием, являются источником культурологической информации, облегчают адаптацию иностранных учащихся в русскоязычной среде. Кинопросмотры делают процесс изучения русского языка более интересным и привлекательным для студентов, а также служат дополнительным стимулом к самостоятельному овладению языковым материалом.

При выборе художественного фильма очень важно учитывать возрастные особенности иностранных учащихся, их интересы и уровень владения языком, тогда его понимание не вызовет особых затруднений. На занятиях можно использовать фильмы разных жанров, входящие в «золотой фонд» отечественной кинематографии. Это фильмы-экранизации литературных произведений («Метель» (1964), «Двенадцать стульев» (1971)), фильмы-комедии («Веселые ребята» (1934), «Я шагаю по Москве» (1963), «Бриллиантовая рука» (1969)) и социальные драмы («Калина красная» (1973), «Чучело» (1983), «Вор» (1997)), к которым следует относиться осторожно, потому что затрагиваемые в них темы часто не совсем понятны иностранным учащимся.

В качестве образца предложена модель работы по аутентичному художественному фильму Л. Гайдая «Операция “Ы” и другие приключения Шурика» (1965, Мосфильм), которую можно использовать на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами, владеющими русским языком в объеме подготовительного факультета и продолжающими совершенствовать свои знания. Кинокомедия состоит из трех новелл: «Напарник», «Наваждение» и «Операция “Ы”». В рамках одного занятия можно посмотреть и разобрать первую часть фильма – «Напарник». Эта новелла будет интересна иностранным учащимся, потому что в основу ее сюжета положена жизненная ситуация, в которую попадает обычный студент Шурик. Также большую часть фильма занимают смешные немые сцены и диалоги, не отличающиеся особой сложностью.

Алгоритм работы по данному аутентичному художественному фильму сводится к трем этапам: преддемонстрационному, демонстрационному и последедемонстрационному.

На преддемонстрационном этапе иностранные учащиеся знакомятся с биографией режиссера фильма Л. Гайдая при помощи небольшого адаптированного текста для чтения, в котором слова, стоящие в скобках, нужно употребить в правильной форме:

Леонид Иович Гайдáй родился 30 января 1923 года в (Амурская область).

Он с юности мечтал о сцене и хотел быть (актер). Но какой из него мог получиться актер? Леонид был скромным, застенчивым, с детства не выговаривал буквы «р» и «л».

Практически сразу после (окончание) школы Леонида Гайдая призвали в (армия). Сначала его отправили в (мирная Монголия), из которой он всеми силами пытался вырваться в (действующая армия). Когда военком приехал в их полк за (пополнение) для фронта, то на каждый вопрос офицера Гайдáй отвечал: «Я». «Кто в артиллерию?» – «Я», «В кавалерию?» – «Я», «Во флот?» – «Я». «Да подождите вы, Гайдáй, – сказал военком, – Дайте огласить весь список». Из этого случая, по словам самого Гайдáя, через много лет родился эпизод фильма «Операция “Ы” и другие приключения Шурика».

Леонид Гайдай принимал участие в (Великая Отечественная война) и получил тяжёлое ранение.

В 1949 году Гайдай поехал в (Москва). Он поступил на режиссерский факультет института кинематографии.

Комедии «Операция “Б” и другие приключения Шурика», «Кавказская пленница» и «Бриллиантовая рука» образуют своеобразную комедийную трилогию 1960-х годов. Все эти фильмы являются также самыми кассовыми – только за 15 месяцев (прокат) их посмотрели 222,8 млн (зрители), то есть практически все население СССР.

«В кинокомедии должно быть как можно меньше (слова), а те, которые есть, обязаны быть лаконичными, отточенными, бьющими точно в цель», – говорил Гайдай. И был верен себе. Трюки заворачивали, темп не позволял зрителю перевести дыхание, а слова и фразы уже давно живут (своя собственная жизнь) [3, с. 29]. Таким образом, иностранные студенты, прочитав этот текст и выполнив к нему задание, смогут повторить формы падежей существительных, прилагательных и местоимений.

На данном этапе работы следует также немного рассказать об истории создания кинокомедии и ее главном герое – персонажем и неунывающим студенте Шурике.

Преддемонстрационный этап предполагает снятие языковых трудностей восприятия кинотекста, трудностей понимания его содержания и анализ непривычной для иностранных учащихся разговорной лексики. Также вводятся и закрепляются новые слова: *новелла* (рассказ), *напарник* (тот, кто работает в паре), *дебош* (драка), *прораб* (руководитель строительной бригады), *туняедец* (бездельник), *отпор* (сопротивление), *потерпевший* (тот, кому причинили вред), *бороздить* (ездить, плавать, ходить много, в разных направлениях), *комсомолец* (член комсомола), *труженник* (тот, кто много работает), *рукоплескать* (аплодировать), *влипнуть* (попасть в неприятное, затруднительное положение), *очкарик* (человек, носящий очки), *хулиганство* (грубое нарушение общественного порядка), *конюшня* (помещение для содержания лошадей), *наряд* (задание, работа).

Затем иностранным студентам предлагается задание на установление правильных соответствий:

<i>Новелла</i>	<i>бездельник</i>
<i>Напарник</i>	<i>рассказ</i>
<i>Дебош</i>	<i>сопротивление</i>
<i>Прораб</i>	<i>тот, кто много работает</i>
<i>Туняедец</i>	<i>драка</i>
<i>Отпор</i>	<i>тот, кому причинили вред</i>
<i>Труженник</i>	<i>тот, кто работает в паре</i>
<i>Потерпевший</i>	<i>руководитель строительной бригады</i>

Новая лексика закрепляется при помощи следующего задания:

Заполните пропуски в предложениях выделенными словами из таблицы в нужной форме.

- 1) *Работать на стройке без ... очень сложно. (Напарника)*
- 2) *Строители ждут нового ... (Прораба)*
- 3) *Шурик дал серьезный ... хулигану Феде. (Отпор)*
- 4) *Пассажир устроил ... в самолете. (Дебош)*
- 5) *... работает и днем, и ночью. (Труженник)*
- 6) *... обратился в суд. (Потерпевший)*
- 7) *Мой друг был ..., потому что не любил работать. (Туняецем)*
- 8) *... Шекспира известны во всем мире. (Новеллы)*

Также в начале кинокомедии есть сцена, где главные действующие лица Шурик и его напарник Федя попадают в милицию.

– *На стройке работаете?* – спрашивает милиционер.

Шурик отвечает:

– *Подрабатываю. Учусь в политехническом.*

В данном диалоге используется глагол «*подрабатывать*», поэтому уместно предложить студентам следующее задание на словообразование глаголов:

Образуйте глаголы несовершенного вида с приставкой *-под* и употребите их в предложениях.

Образец: *работать – подрабатывать*

Играть, смотреть, петь, красить.

Следует обратить внимание иностранных учащихся и на выражения, ставшие крылатыми: *Ах, ты зрячий! Сейчас будешь слепой! Если я встану, ты у меня ляжешь! Надо, Федя, надо! Ну, граждане алкоголики, туняецы, хулиганы... Кто хочет поработать? Может не надо? Огласите весь список, пожалуйста. Послушай, у вас несчастные случаи на стройке были? Пробка. Подарок из Африки. Я вижу, вы сработаетесь! Где этот чертов инвалид?* На усмотрение преподавателя можно сделать отступление и обратиться к крылатым словам и выражениям, представленным в Большом словаре крылатых фраз отечественного кино А. Ю. Кожевникова [1, с. 485]. Также необходимо объяснить иностранным учащимся смысл некоторых народных мудростей, пословиц и поговорок, встречающихся в кинофильме: *Терпение и труд все перетрут. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Кончил дело – гуляй смело. Работа – не волк, в лес не убежит. Кто не работает, тот не ест.* В данном случае следует использовать Большой словарь русских поговорок [2].

Следующий этап работы над комедией – демонстрационный. Он предполагает просмотр киноновеллы «Напарник» с комментариями преподавателя и разбор наиболее сложных мест. Необходимо предупредить студентов о том, чтобы они были очень внимательны, так как после просмотра им предстоит ответить на следующие вопросы:

- 1) Какой номер был у автобуса, в котором познакомились Шурик и Федя? (13)
- 2) Где учился Шурик? (В политехническом)
- 3) Про какой театр рассказывает Феде прораб? (Большой театр)
- 4) Что ел Федя на обед? (Суп, шашлык, компот)
- 5) Что ел Шурик на обед? (Батон, кефир)
- 6) Что из вещей оставил Шурик Феде, пока тот был в душе? (Часы, один ботинок)
- 7) Куда прыгнул Шурик, съехав с перил лестницы? (В сапоги)
- 8) Чем стрелял Шурик в Федю? (Отбойным молотком)
- 9) Сколько лет было Феде? (41)
- 10) Был ли женат Федя? (Да, жена Любушка)
- 11) Сколько детей было у Феде? (Двое. Дочка Леночка и сын Алешка)

Студенты могут смотреть весь кинофильм и заполнять пропуски в ранее подготовленном преподавателем сценарии или посмотреть его отрывок и спрогнозировать развитие дальнейших событий.

Последемонстрационный этап работы с киноновеллой – это выполнение различных заданий, нацеленных на отработку всех видов речевой деятельности. Одно из них – на развитие рецептивных умений (на уровне выделения содержательной и смысловой информации) – определение верных/неверных утверждений:

Проверьте, соответствуют ли содержанию кинофильма эти утверждения. Если нет, дайте правильный ответ.

- 1) Федя был арестован на 15 суток за ограбление.
- 2) Шурик познакомился с Федей в институте.
- 3) Шурик был студентом и подрабатывал на стройке.
- 4) Прораб не любил много разговаривать.
- 5) Федя хорошо работал на стройке.
- 6) Федя был женат.
- 7) У Феде было трое детей.

Далее иностранные учащиеся отвечают на вопросы по содержанию фильма:

- 1) Куда был направлен работать хулиган Федя?
- 2) Почему Федя попал на стройку?
- 3) Шурик был профессиональным строителем?
- 4) Что делал Шурик, когда Федя спал?
- 5) Как вы думаете, почему Федя был согласен на любой наряд?
- 6) Как вы считаете, Федя изменился после «воспитания», проведенного Шуриком?

Затем студентам дается задание на восстановление 4 диалогов и определение, кто это говорил, кому и при каких обстоятельствах:

- 1) – Ну, граждане алкоголики, хулиганы, тунеядцы... Кто хочет поработать? А?!
- 2) – Послушай, у вас несчастные случаи на стройке были?
- 3) – Нет, пока ещё ни одного не было...
- 4) – Может, не надо, Шурик? Я больше не буду! А?
- 5) – Гражданин, уступите место. Встаньте!
- 6) – Надо, Федя... Надо!
- 7) – Если я встану, ты у меня ляжешь.
- 8) – Я!
- 9) – Будут! Пошли...

В заключение иностранным студентам предлагается несколько заданий на развитие навыков говорения. Например, для развития монологической речи можно описать предполагаемую внешность действующих лиц новеллы «Напарник» и их одежду, места событий, характер взаимоотношений между ними при отсутствии изображения на телевизионном экране, но сохранении звука. В данном случае уместно использовать диалог на стройке между Шуриком и прорабом:

- Шурик!
- Да, Пал Степаныч?
- Ну, Саня, вот тебе напарник.
- Наконец-то! Пал Степаныч, спасибо!
- Ну, теперь поработаем!
- Сработаемся...

Для развития диалогической речи можно предложить иностранным учащимся задание на воспроизведение предполагаемого диалога из кинокомедии при сохраненном изображении, но выключенном звуке. Например, диалог между Федей и пожилой женщиной:

- Гражданин, эти места специальные: для детей и инвалидов.
- А она что, дети или инвалиды? А?
- Она готовится стать матерью!
- А я готовлюсь стать отцом!

Таким образом, подобная модель работы над аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному будет способствовать расширению знаний иностранных учащихся, формированию у них лингвистической и экстралингвистической компетенции, а также создаст необходимые условия для постижения российской культуры и существенно облегчит адаптацию в русской языковой среде.

Список литературы

1. **Кожевников А. Ю.** Большой словарь: Крылатые фразы отечественного кино. СПб.: Издательский Дом «Нева», 2001. 831 с.
2. **Мокшенко В. М., Никитина Т. Г.** Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 785 с.
3. **Яркина Л. П., Денисенко А. В., Серова Л. К., Сяева Е. В.** Идем в кино!: пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев. М.: РУДН, 2013. 71 с.

AUTHENTIC FEATURE FILM AS A MEANS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Bereznyatskaya Marina Anatol'evna, Ph. D. In Philology

Denisenko Anastasiya Vladimirovna, Ph. D. In Philology

The Peoples' Friendship University of Russia

marinaselezneva@inbox.ru; anasta_denis@mail.ru

The article notes that the use of authentic feature films in teaching Russian as a foreign language creates great opportunities for the development of skills and knowledge in all kinds of speech activities and gives maximum communicative orientation to the teaching process. The paper proposes a model of working with the first part of the comedy by L. Gaidai "Operation Y and Other Shurik's Adventures" – "Mate".

Key words and phrases: authentic feature film; Russian as foreign language; speech activity; before-demonstration stage; demonstration stage; after-demonstration stage.

УДК 37.016:811.11:(045)

Статья посвящена проблеме формирования учебно-познавательной компетенции бакалавров педагогического образования посредством учебных заданий на основе современных информационно-коммуникационных технологий, стимулирующих обучающихся к самостоятельному приобретению знаний в ходе решения проблемных задач. Наиболее эффективно учебная самостоятельность бакалавра реализуется при выполнении веб-квеста при изучении дисциплины «Иностранный язык».

Ключевые слова и фразы: компетентностный подход; учебно-познавательная компетенция; информационно-коммуникационные технологии; учебное задание; учебная самостоятельность; веб-квест; иностранный язык.

Кирьякова Ольга Васильевна

Янкина Оксана Евгеньевна

Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева

kirjakova82@mail.ru; oxankina@mail.ru

**УЧЕБНОЕ ЗАДАНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ БАКАЛАВРОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»)**

Процессы, происходящие в системе высшего педагогического образования сегодня, отображают социальный заказ, направленный на подготовку педагогически кадров, обладающих не только высоким уровнем академических знаний, но и творческой активностью, готовностью к развитию и саморазвитию. В условиях решения этой задачи важнейшими качествами личности становятся инициативность, способность творчески мыслить и находить нестандартные решения, умение выбирать профессиональный путь, готовность обучаться в течение всей жизни.

Данный подход отражен в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование и Профессиональном стандарте педагога, где определяются требования к качеству подготовки будущих учителей как результату их образования. Представленные требования позволяют обучающимся овладеть профессиональными компетенциями и трудовыми функциями, готовят их к профессиональной деятельности в соответствии с современными потребностями рынка труда. Поэтому система высшего образования сегодня направлена на формирование определенных компетенций, где одной из ключевых является учебно-познавательная компетенция, представляющая «совокупность компетенций в сфере самостоятельной познавательной деятельности, включающей элементы логической, методологической, общеучебной деятельности, соотношенной с реальными познаваемыми объектами» [5, с. 59].

Другими словами, учебно-познавательная компетенция определяется как опыт и проявляется в готовности выпускника использовать полученные знания, умения и навыки в своей профессиональной деятельности. Она направлена на овладение наиболее универсальными способами работы с информацией [3, с. 194].